

# Trinh T. Minh-ha

## El documental no/es un nombre

PROGRAMA DE CINE Y VÍDEO. 30 octubre - 18 diciembre 2003  
Proyecciones: los jueves a las 19.30 h. Auditorio del MACBA. Entrada gratuita

MACBA  
Museu d'Art Contemporani de Barcelona



Este programa de cine y vídeo presenta por primera vez en nuestro país la filmografía completa de la cineasta vietnamita Trinh T. Minh-ha. Nacida en Hanoi (1952) en 1970 se trasladó a Estados Unidos, donde estudió composición musical, etnomusicología y literatura francesa en la Universidad de Illinois. Cineasta, compositora, escritora, poeta, crítica literaria y docente, es una de las voces más destacadas en el discurso poscolonial y posfeminista de la década de los ochenta y los noventa. Como cineasta ha obtenido un gran reconocimiento dentro del campo del documental, formato en el que adopta una mirada etnográfica crítica que deconstruye la narración propia del documental tradicional. Profesora de estudios de género, cine y retórica en la University of California, Berkeley, sus cursos se centran en la situación de la mujer trabajadora en el extenso contexto de política cultural del poscolonialismo, la teoría y el arte contemporáneo.

La ilusión que encierra la técnica del cine documental es ofrecer una mirada objetiva e imparcial sobre el sujeto observado. El cineasta, al igual que el antropólogo, suele gozar de una posición privilegiada, una distancia sobre el sujeto observado que supuestamente garantiza la neutralidad del proceso y del documento. Parte del trabajo de Trinh T. Minh-ha consiste en desafiar esta proposición, revelando las estrategias y los métodos utilizados en las relaciones específicas entre el documentalista y los sujetos explotados u oprimidos, que son observados bajo una estructura de poder hierárquica en la que subyace un discurso autoritario sobre el "otro". En sus películas el significado es construido, no dado. Los comentarios no son imparciales, sino interpretaciones abiertas a toda su complejidad inherente.

Su trabajo toma como referente la noción del "otro", concretamente la situación de la mujer en países como China, Japón y Vietnam, y se caracteriza por una narración discontinua basada en el constante cambio de enfoque. En sus películas se observa una intensa crítica a las actitudes coloniales de la antropología occidental, así como una profunda deconstrucción de los códigos y convenciones propias del cine etnográfico. La utilización de muchas de las técnicas del cine de vanguardia –saltos de imágenes, montaje rápido u omisión de sonido–, lejos de ser un mero ejercicio formal, pretende modificar la experiencia del cine como espectáculo y del "otro" como sujeto de consumo.



Trinh T. Minh-ha participó durante tres años en un programa de investigación etnográfica en Senegal organizado por la Universidad de California. Esta experiencia le llevó a realizar su primera película, *Reassemblage* (1982) un complejo estudio visual sobre la

vida de la mujer rural en Senegal a la vez que una crítica cinematográfica al documental occidental. En alguna ocasión ha expresado que en su trabajo "I do not intend to speak about / Just speak near by". La película es un montaje de imágenes fugaces sin hilo narrativo, excepto algunos comentarios ocasionales de la autora que en ningún caso pretenden asignar significado a las imágenes. A través del tratamiento en el sonido e imagen y del continuo reajuste de los puntos de referencia, la película mantiene una distancia cultural crucial y provoca en el espectador-voyeur, cierta desorientación y la reconsideración de las premisas y métodos del cine etnográfico tradicional, de alguna manera representado por *National Geographic*.



*Naked Spaces - Living is Round* (1985) muestra el ritmo y los rituales cotidianos en la vida rural de seis países africanos: Mauritania, Mali, Burkina Faso, Togo, Benin y Senegal, a través de sus diferentes tipos de arquitectura. Se trata de una compleja meditación de estructura cíclica sobre la relación entre las gentes y el espacio que habitan. Pero al mismo tiempo la película reflexiona sobre el problema de la interpretación y la traducción. La voz explicativa del narrador es reemplazada por las voces de tres mujeres de culturas distintas.



*Surname Viet Given Name Nam* (1989) explora a través de los monólogos de cinco mujeres la situación de la mujer vietnamita antes, durante y tras la revolución en Vietnam, así como la experiencia en la comunidad vietnamita de Estados Unidos.

Las estrategias formales utilizadas pretenden expresar la complejidad subjetiva y la pluralidad de significados de las mujeres que hablan, sus formas políticas, sus diálogos con lo comunitario y lo estatal. La entrevista como ficción, la utilización de la repetición en la imagen, la palabra y la música y los recursos autobiográficos tales como diarios o relatos, permiten ganar visibilidad a lo marginal y destruir la división patriarcal y racista de lo público y lo privado.



*Shoot for The Contents* (1991) es una narración experimental, a través de la figura alegórica del dragón, sobre el poder y los

cambios, la cultura y la política en China contemporánea, que toma como referencia los violentos incidentes de la plaza de Tiananmen. En una especie de ópera china, donde las imágenes estilizadas contrastan con las de la China rural, esta película plantea interrogantes sobre el proceso creativo de la filmación a la vez que muestra, en diferentes estratos, música china popular y culta, pensamientos de Mao y Confucio, y voces de mujeres junto a las palabras de artistas y filósofos.



A partir de un poema de amor vietnamita del siglo XIX, *The Tale of Kieu*, Minh-ha rueda su primera película en 35mm, *A Tale of Love* (1995). La historia reflexiona sobre las conexiones entre amor, sensualidad, "voyeurismo" e identidad a través del retrato de una escritora inmigrante vietnamita en Estados Unidos.



*The Fourth Dimension* (2001) es una película en formato digital que medita sobre los conceptos de tiempo y viaje y propone una visión crítica del Japón contemporáneo a través de su arte, su cultura y sus ritos. Combinando imágenes urbanas, ceremonias tradicionales y vida cotidiana, la película ofrece una reflexión sobre las tensiones entre tradición y modernidad, pasado y presente.

En la presentación de este ciclo, Trinh T. Minh-ha comentará *Night Passage* (2003), su última película no estrenada. Se trata de un largometraje que rinde homenaje al poeta Kenji Miyazawa. A través del viaje en tren de tres personajes, una joven mujer china, un joven coreano y un niño de procedencia europea, la historia reflexiona sobre la vivencia de la amistad y de la muerte.

### Bibliografía

TRINH T. MINH-HA. *Woman, Native Other: Writing Postcoloniality and Feminism*. Bloomington: Indiana University Press, 1989.  
TRINH T. MINH-HA. *When the Moon Waxes Red: Representation, Gender and Cultural Politics*. Nueva York: Routledge, 1991.  
TRINH T. MINH-HA. *Framer Framed*. Nueva York: Routledge, 1992.

## PROGRAMA

### CONFERENCIA

30 DE OCTUBRE, 19.30 h

Trinh T. Minh-ha  
A lo largo de su intervención comentará fragmentos de su última película *Night Passage*. 118', 2003, vídeo.

Con servicio de traducción simultánea

### PROYECCIONES

6 DE NOVIEMBRE, 19.30 h

*Fourth Dimension*. 87', 2001, vídeo.  
Producida por Jean-Paul Bourdier.

13 DE NOVIEMBRE, 19.30 h

*A Tale of Love*. 108', 1995, 35 mm.  
Codirigida con Jean-Paul Bourdier.

27 DE NOVIEMBRE, 19.30 h

*Shoot for The Contents*. 102', 1991, 16 mm.  
Co-producida por Jean-Paul Bourdier.

4 DE DICIEMBRE, 19.30 h

*Surname Viet Given Name Nam*. 108', 1989, 16 mm. Producida por Jean-Paul Bourdier.

11 DE DICIEMBRE, 19.30 h

*Naked Spaces - Living is Round*. 135', 1985, 16 mm. Producida por Jean-Paul Bourdier.

18 DE DICIEMBRE, 19.30 h

*Reassemblage*. 40', 1982, 16 mm.  
Coproducida por Jean-Paul Bourdier.

Las películas se proyectarán en VOSE, en 16 mm y en vídeo.

Auditorio. Entrada gratuita. Plazas limitadas.

Museu d'Art Contemporani de Barcelona

Plaça dels Àngels, 1  
08001 - Barcelona  
Tel. 93 412 08 10  
Fax. 93 412 46 02  
[www.macba.es](http://www.macba.es)  
[servcult@macba.es](mailto:servcult@macba.es)

Patrocinador de comunicación: EL PAIS

Con la colaboración de: